

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

### Actes administratifs.

#### Kundschreiben

#### CIRCULAIRE

in Betreff der zum Zwecke der periodischen Erneuerung der Mitglieder der Landstände vorzunehmenden Wahlen.

*concernant les élections à faire pour le renouvellement périodique des membres des États.*

(Nr. 14051 — 2842 von 1844. 1. Abth.)

(N° 14051. — 2842 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxemburg, am 31. Dezember 1844.

Luxembourg, le 31 décembre 1844.

Nach Vorschrift des Art. 13 der landständischen Verfassung tritt alle drei Jahre eine neue Hälfte der Landstände ein, so daß die Hälfte der jetzigen Mitglieder vor dem gewöhnlichen Landtage von 1845 austreten muß.

Aux termes de l'art. 13 de la Constitution d'États, les États sont renouvelés par moitié tous les trois ans, de sorte que la moitié des membres actuels doit être renouvelée avant la session ordinaire de 1845.

Zufolge der in der Sitzung der Landstände vom 1ten October 1842 stattgehabten Loosziehung sind die Abgeordneten der Justiz-Cantone Clerff, Esch an der Alzette, Mersch, Redingen, Remich und drei der Abgeordneten des Cantons Luxemburg für diesen ersten Austritt bezeichnet worden.

D'après le tirage au sort qui a eu lieu dans la séance des États du 1<sup>er</sup> octobre 1842, les députés des cantons judiciaires de Clervaux, d'Esch-sur-Alzette, de Mersch, de Redange, de Remich, et trois des députés du canton de Luxembourg ont été désignés pour cette première sortie.

Die zu ernennenden neuen Mitglieder der Stände werden für jeden Canton durch die nach

Les nouveaux membres des États à nommer, sont élus pour chaque canton, par les collèges électo-

( 26 )

Der im Art. 10 der landständischen Verfassung vorgeesehenen Art bestehenden Wahl-Collegien gewählt; die Wähler werden vorläufig von den Stimmberechtigten ernannt.

Um stimmberechtigt zu sein, muß man:

- 1) geborner oder naturalisirter Luxemburger sein,
- 2) im Besitze der Civil- und Staatsbürger-Rechte sich befinden,
- 3) im Canton wohnen oder zu diesem Zwecke einen Wohnsitz darin haben,
- 4) volle fünf und zwanzig Jahre alt sein,
- 5) der Staatsklasse jährlich zehn Gulden an directen Abgaben, mit Einbegriff der Gewerbesteuer, entrichten.

Wähler kann nur der sein, welcher den oben angegebenen vier ersten Bedingungen Genüge leistet, und darneben 20 Gulden an directen Abgaben, mit Einbegriff der Gewerbesteuer, entrichtet.

Die Stimmberechtigten üben ihr Recht in der Gemeinde aus, wo sie ihren Hauptwohnsitz haben, ohne Rücksicht auf den Ort, an welchem obige Abgaben entrichtet werden, vorausgesetzt, daß diese in die Staatsklasse des Großherzogthums fließen.

Niemand kann in einem Canton Wahlmann ernannt werden, der darin nicht seinen Wohnsitz hat und den zur Wählbarkeit erforderlichen Census bezahlt, es sei denn, daß ein Luxemburger, welcher in einem andern Canton wohnt, in Gemäßheit des Art. 19 des Wahl-Reglements für die Mitglieder der Stände, bestimmt seinen politischen Wohnsitz in einem andern Canton, als worin er wohnt, gewählt hat.

Hinsichtlich der Erwählung des Wohnsitzes hat man sich nach den zwei letzten Absätzen deselben Artikels 19 zu richten.

raux composés de la manière prévue par l'art. 10 de la Constitution d'États; les électeurs sont préalablement nommés par les votants.

Pour avoir droit de voter, il faut:

- 1° Être Luxembourgeois de naissance ou naturalisé;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Être domicilié dans le canton ou y avoir domicile à cet effet;
- 4° Être âgé de 25 ans accomplis;
- 5° Verser au trésor de l'État 10 florins de contributions directes, patentes comprises.

Pour être électeur, il faut réunir les quatre premières conditions ci-dessus indiquées, et payer 20 florins de contributions directes, patentes comprises.

Les votants exercent leurs droits dans la commune où ils ont leur principal domicile, n'importe le lieu dans lequel les contributions ci-dessus soient payées, pourvu qu'elles entrent dans le trésor du Grand-Duché.

Personne ne peut être nommé électeur dans un canton, s'il n'y est domicilié, et s'il ne paie le cens d'éligibilité requis; à moins qu'en conformité de l'art. 19 du règlement électoral pour les membres des États, un Luxembourgeois, habitant un autre canton, n'ait positivement élu son domicile politique dans un canton autre que celui où il réside.

Pour cette élection de domicile, il y a lieu de se conformer aux deux derniers alinéa du même article 19.

( 27 )

Wir wollen nun das angeben, was vorläufig erfüllt werden muß, um zu den vorzunehmenden Wahlen zu gelangen.

§ 1. Listen, welche von den Einnehmern der directen Steuern aufzustellen sind.

Von jetzt ab bis zum 20. Januar künftigen Jahres haben die in den Gerichts-Cantonen von Clerff, Esch an der Alzett, Luxemburg, Mersch, Redingen und Remich fungirenden Einnehmer der directen Steuern für jede Gemeinde in dem Bezirk eines dieser Cantone, nach den Steuerrollen von 1844, eine Liste sämtlicher Einwohner, welche zehn Gulden an directen Steuern und darüber bezahlen, und eine andere Liste sämtlicher Einwohner, welche 20 Gulden Steuern und mehr bezahlen, aufzustellen.

Von diesen Steuern sind jedoch die Zusatz-Centen für die Gemeinden abzuziehen.

Die von den Einnehmern zu fertigenden Listen, zu deren Aufstellung ihnen Druckformulare zugehen werden, müssen in eben so viel besondern Spalten enthalten: 1) die Ordnungsnummer; 2) die Namen der Steuerpflichtigen; 3) deren Vornamen; 4) deren Wohnort; 5) den Betrag der Grundsteuer; 6) den Betrag der Personalsteuer; 7) den Betrag der Gewerbesteuer; 8) den Betrag der in andern Gemeinden des Empfangsbezirks eines jeden Einnehmers gezahlten directen Steuern; 9) den Gesamtbetrag aller dieser Steuern; 10) die Bemerkungen, welche die Nachrichten enthalten müssen, die geeignet sind, die Gemeindeverwaltungen in den Stand zu setzen, die verschiedenen Fälle zu unterscheiden, welche sie nach den Artikeln 4, 5, 6 und 7 des Wahl-Reglements für die Mitglieder der Landstände vom 16. October 1841 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt desselben Jahres, Seite 436) zu regeln

Nous allons indiquer les préliminaires à remplir pour parvenir aux élections à faire.

§ 1er. *Listes à former par les receveurs des contributions directes.*

D'ici au 20 janvier prochain, les receveurs des contributions directes exerçant dans les cantons judiciaires de Clervaux, d'Esch-sur-l'Alzette, de Luxembourg, de Mersch, de Redange et de Remich, dresseront, pour chaque commune du ressort de l'un de ces cantons, d'après les rôles de 1844, une liste de tous les habitants payant 10 florins de contribution directes et au-dessus, et une autre liste de tous les habitants payant 20 florins de contributions et plus.

De ces contributions ils déduiront toutefois les cents additionnels pour les communes.

Les listes à dresser par les receveurs et pour l'établissement desquelles des cadres imprimés leur seront transmis, contiendront, en autant de colonnes séparées, 1° les numéros d'ordre; 2° les noms des contribuables; 3° leurs prénoms; 4° leur demeure; 5° le montant de la contribution foncière; 6° celui de la contribution personnelle; 7° celui des patentes; 8° le montant des contributions directes payées dans d'autres communes du ressort de chaque receveur; 9° le total de toutes ces contributions; 10° les observations, qui devront contenir les renseignements propres à mettre les administrations communales à même de discerner les différents cas qu'elles ont à régler d'après les articles 4, 5, 6 et 7 du règlement électoral pour les membres des États, en date du 16 octobre 1841 (Mémorial législatif et

Nr. 3.

( 28 )

haben. Diese Nachrichten werden hierunter zur Sprache kommen.

Spätestens bis zum 20. Januar müssen die vorerwähnten Listen den betreffenden Gemeindeverwaltungen, welche den Einnehmern darüber Empfangscheine auszustellen haben, behändig sein.

An dem darauf folgenden Tage, 21. Januar, hat jeder Bürgermeister dem Distrikts-Commissär eine Bescheinigung zu übersenden, wodurch dargethan wird, daß ihm die Listen seiner Gemeinde übergeben worden, oder aber, daß der Einnehmer im Verzuge ist, ihm dieselben zuzufertigen. Alsbalb beim Empfange dieser Bescheinigung ernannt der Distrikts-Commissär zur Aufstellung der Arbeit des Säumigen einen Spezial-Commissär und erstattet sogleich dem Gouverneur über die Lage aller Gemeinden seines Bezirks in dieser Beziehung Bericht.

§ 2. Alphabetische Listen, welche von den Gemeindeverwaltungen aufzustellen und zu veröffentlichen sind.

Bei Einhandigung der beiden Listen des Einnehmers muß das Collegium der Bürgermeister und Schöffen prüfen, ob alle in denselben Le-griffenen Steuerbaren wirklich in der Gemeinde wohnen, ob unter den Eingetragenen sich keine befinden, welche nach dem Artikel 7 der landständischen Verfassung von dem Stimm- oder Wahlrechte ausgeschlossen sind, und ob alle die durch die Artikel 3 und 4 der landständischen Verfassung geforderten Bedingungen erfüllen, um Stimmberechtigte oder Wähler sein zu können.

Die nach den Ergebnissen dieser Prüfung definitiv zugelassenen Stimmberechtigten und Wähler werden nach Namen in alphabetischer Ordnung auf die betreffenden Listen der Stimmberechtigten und der Wählbaren getragen, um Wähler ernannt zu werden.

administratif de ladite année p. 436), renseignements dont il sera parlé ci-après.

Le 20 janvier au plus tard, les listes prémentionnées devront être remises aux administrations des communes respectives, qui en délivreront des récépissés aux receveurs.

Le lendemain, 21 janvier, chaque bourgmestre adressera au commissaire de district un certificat constatant que les listes de sa commune lui ont été remises, ou bien que le receveur est en retard de les lui fournir. A la vue de ce certificat, le commissaire de district nommera un commissaire spécial pour faire le travail du retardataire, et il écrira immédiatement au Gouverneur pour l'informer de la situation de toutes les communes de son ressort à cet égard.

§ 2. *Listes alphabétiques à dresser et à publier par les administrations communales.*

A la remise des deux listes du receveur, le col lège des bourgmestre et échevins de chaque commune vérifiera si tous les contribuables qui y sont compris, habitent réellement la commune; si parmi les inscrits il n'en est pas qui soient exclus du droit de voter ou d'être électeurs, par l'art. 7 de la Constitution d'États, et si tous réunissent les conditions requises par les art. 3 et 4 de la Constitution d'États pour pouvoir être votants ou électeurs.

Les votants et les électeurs définitivement admis d'après les résultats de cette vérification, seront portés par ordre alphabétique de noms sur les listes respectives des votants et des éligibles pour être nommés électeurs.

( 29 )

Die Liste der Stimmberechtigten, das heißt, die Liste der Personen, welche 10 Gulden und mehr an Steuern bezahlen, wird in zweifacher Ausfertigung aufgestellt. Die Liste der Wählbaren als Wahlmänner, welche wenigstens 20 Gulden Steuern dem Staate entrichten müssen, wird in dreifacher Ausfertigung angefertigt.

Die zur Aufstellung dieser Listen nöthigen Druckformulare werden den Gemeinde-Verwaltungen durch die Distrikts-Commissäre, welche dieselben unverzüglich erhalten werden, zugefertigt.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben diese Listen mit der größten Sorgfalt auszufüllen; insbesondere haben sie das Datum der Geburt und die Angabe des Ortes, wo jeder Eingetragene seine Steuern bezahlt, in dieselben einzuschreiben.

Die Liste der Stimmberechtigten muß alle Personen umfassen, welche 10 Gulden and mehr an Steuern bezahlen, mit Einbegriff der Steuern, welche auf der Liste der Wählbaren vorkommen. Die Liste der Wählbaren muß alle Personen begreifen, welche mehr als 20 Gulden entrichten und sich auf der Liste der Stimmberechtigten befinden.

Doch haben die Gemeinde-Verwaltungen von denselben Listen alle die Individuen wegzulassen, welche nach dem Artikel 7. der landständischen Verfassung weder stimmberechtigte Wahlmänner noch Wählbare sein können.

In Gemäßheit der Artikel 4, 5, 6 und 7 des vorerwähnten Wahlreglements müssen die Steuern von in ungetheiltem Besitze Mehrerer befindlichen Gütern, nach Maßgabe des Eigentumsrechtes eines Jeden, unter dieselben verteilt werden, in sofern sie wirklich als Miteigenthümer dieser Güter bekannt sind; die Steuern von Gütern, welche verheiratheten Frauen zugehören, werden der Steuerquote des Ehemann-

La liste des votants, c'est-à-dire, celle des personnes qui paient 10 florins et plus de contributions, sera dressée en double exemplaire, celle des éligibles comme électeurs, qui doivent payer 20 fl. au moins de contributions à l'État, sera dressée en triple exemplaire.

Les cadres nécessaires à l'établissement de ces listes seront transmis aux administrations communales, par les soins des commissaires de district, qui les recevront incessamment.

Les administrations communales rempliront ces listes avec le plus grand soin; elles y porteront surtout la date de la naissance et l'indication du lieu où chaque inscrit paie ses contributions.

La liste des votants devra comprendre toutes les personnes payant 10 florins et plus de contributions, y compris celles qui figurent sur la liste des éligibles; celle-ci devra contenir toutes les personnes payant plus de 20 florins, qui se trouveront sur la liste des votants.

Toutefois, les administrations communales omettront, sur ces mêmes listes, tous les individus qui, d'après l'art. 7 de la Constitution d'États, ne peuvent être ni ayants-droit de voter, ni électeurs, ni éligibles.

En conformité des art. 4, 5, 6 et 7 du règlement électoral prémentionné, les contributions assises sur les biens possédés indivisément par plusieurs doivent être partagées sur les têtes des divers ayants-droit à la propriété, pour autant qu'ils sont réellement connus comme co-propriétaires de ces biens; les contributions reposant sur les biens appartenant à des femmes mariées sont ajoutées à la cote du mari, et

Nr. 3.

( 30 )

nes zugerechnet, und diejenigen von Gütern, welche Minderjährigen zugehören, kommen dem Ehemanne oder dem Vater derselben zu gute, oder werden der Steuerquote des einen oder des andern zugerechnet; die von einer verwitweten Mutter bezahlten Steuern werden dem Ältesten der mit ihr zusammenwohnenden Söhne zugerechnet. Nur die Steuern werden den Stimmberechtigten oder den Wählbaren gutgethan, welche von ihnen oder für sie in dem Jahre 1844 bezahlt worden sind.

Den Steuer-Einnehmern liegt es zwar ob, in der Bemerkungsspalte ihrer Listen alle Anzeigen zu geben, deren die Gemeindeverwaltungen zur Regulirung der eben angeführten vier Punkte nöthig haben können; sollten indessen diese Anzeigen unzureichend sein, so müssen letztere dieselben durch ihre eigene Sachkenntniß und durch anderweit einzuholende Erläuterungen ergänzen.

Die Gemeindeverwaltungen nehmen in ihre alphabetischen Listen nur diejenigen Personen auf, welchen keine der durch die Artikel 3 und 4 der landständischen Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen abgeht.

Ein Exemplar der alphabetischen Liste der Stimmberechtigten und ein Exemplar der alphabetischen Liste der Wählbaren müssen Sonntag, den 2. Februar des nächsten Jahres, angeschlagen werden. Sie bleiben zehn Tage hindurch angeheftet, nebst einer Nachricht, welche an die Bürger, die sich nur mit einem Theile ihrer directen Steuern darin eingetragen befinden, die Aufforderung enthält, den Betrag der ausgelassenen Steuern binnen 14 Tagen, das heißt, vor dem 17. Februar, nachzuweisen.

Dieselbe Aufforderung muß an die Bürger ergehen, welche nicht in die eine oder die andere dieser Listen, oder in keine derselben, eingeschrieben sind und doch zufolge der directen Steuern, die sie in dem Großherzogthum be-

celles grévant les biens d'enfants mineurs sont bonifiées, soit au mari, soit au père, ou sont ajoutées à la cote de l'un ou de l'autre; les contributions acquittées par une mère veuve, sont comptées au plus âgé de ses fils, qui demeure avec elle. Les contributions ne sont comptées, soit aux votants, soit aux éligibles, que pour autant qu'elles ont été payées par eux ou pour eux pendant l'année 1844.

Les recouvreurs des contributions sont chargés, il est vrai, de donner, dans la colonne d'observations de leurs listes, toutes les indications dont les administrations communales peuvent avoir besoin, pour régler les quatre points qui viennent d'être rappelés; mais, si ces indications étaient insuffisantes, elles devront y suppléer par leurs propres connaissances et par les renseignements qu'elles recueilleront d'ailleurs.

Les administrations communales ne transcriront sur leurs listes alphabétiques que les personnes auxquelles il ne manque aucune des qualités requises par les art. 3 et 4 de la Constitution d'Etats.

Un exemplaire de la liste alphabétique des ayants-droit de voter et un exemplaire de la liste alphabétique des éligibles seront affichés le dimanche 2 février prochain. Ils resteront affichés pendant dix jours, avec un avis portant invitation aux citoyens qui ne s'y trouveront inscrits qu'avec une partie de leurs contributions directes, de justifier du montant des contributions omises, dans le délai de quinze jours, c'est-à-dire, avant le 17 février.

La même invitation sera faite aux citoyens qui ne seront pas portés sur l'une ou l'autre de ces listes, ou sur aucune d'elles, et qui auront cependant le droit

( 31 )

zahlen, das Recht haben, darauf vorzukommen.

Endlich sind sämtliche Bürger, ohne Ausnahme, zu benachrichtigen, daß, wenn sie in den Listen Personen finden, von denen sie glauben, daß sie das Recht nicht haben, auf denselben vorzukommen, sie in derselben Frist gegen deren Eintragung Einspruch erheben können.

Jede Gemeindeverwaltung erhält ein gedrucktes Exemplar dieser Nachricht mit der Aufforderung, die sich darin vorfindenden Zwischenräume auszufüllen und sie vor der Aufheftung zu datiren und zu unterzeichnen.

Schon an dem Tage der Anheftung der Ansätze haben die Gemeindeverwaltungen den Districts-Commissär davon zu benachrichtigen, welcher dem Gouverneur, unter Zusendung einer den Tag der Anheftung in jeder Gemeinde bestimmt angehenden Uebersicht, davon Kenntniß gibt. Diese Uebersicht muß spätestens am 13. Februar an den Gouverneur gelangen.

§. 3. Einsprüche, welche auf die Aufstellung der alphabetischen Listen Bezug haben.

Alle in Folge der vorhergehenden Bestimmungen sich erhebenden Einsprüche müssen von den Aktenstücken, wodurch das Recht oder die Beschwerde, welche man anbringt, nachgewiesen wird, und namentlich, was das Recht betrifft, von dem Auszuge aus der Rolle der Steuern, welche man angibt, begleitet sein.

Die Gemeindeverwaltungen entscheiden unverzüglich über diese Einsprüche und machen den beteiligten Parteien ihre Entscheidungen bekannt; alsdann auch haben sie die alphabe-

d'y figurer, en vertu des contributions directes qu'ils paieront dans le Grand-Duché.

Enfin, on préviendra tous les citoyens quelconques, que, s'ils rencontrent sur les listes, des personnes qu'ils croient ne pas avoir le droit d'y figurer, ils pourront réclamer contre leur inscription dans le même délai.

Chaque administration communale recevra un exemplaire imprimé de cet avis, avec invitation de remplir les blancs qui s'y trouveront, et de le dater et signer avant de le faire afficher.

Le jour même de l'apposition des affiches, les administrations communales en informeront le Commissaire de district qui en rendra compte au Gouverneur, en lui adressant un relevé indiquant positivement le jour de l'affiche dans chaque commune. Ce relevé devra parvenir au Gouverneur le 13 février, au plus tard.

§ 3. Réclamations relatives à la composition des listes alphabétiques.

Toutes les réclamations qui seront faites en vertu des dispositions qui précèdent, devront être accompagnées des pièces justifiant le droit ou la plainte qu'on élève, et notamment, quant au droit, de l'extrait du rôle des contributions qu'on allègue.

Les administrations communales statueront immédiatement sur ces réclamations et elles notifieront leurs décisions aux parties intéressées; alors aussi elles

Nr. 3.

( 32 )

tische Liste der Stimmberechtigten und die alphabetische Liste der Wählbaren definitiv zu schließen.

arrêteront définitivement la liste alphabétique des ayants-droit de voter, et la liste alphabétique des éligibles.

**§. 4. Definitiver Schluß der alphabetischen Listen und vorzunehmende Zusendungen.**

**§ 4. Clôture définitive des listes alphabétiques et transmissions à faire.**

Die Gemeindeverwaltungen haben sogleich und spätestens am 1. März des nächsten Jahres, dem Districts-Commissär die Liste der Wählbaren, nachdem sie unter derselben, und zwar in die zu diesem Zwecke bestimmte Spalte die Anzahl der in der andern Liste eingeschriebenen Stimmberechtigten eingetragen haben, zu übersenden.

Les administrations communales transmettront aussitôt et le 1<sup>er</sup> mars prochain au plus tard, la liste des éligibles au commissaire de district, après qu'elles y auront inscrit au bas, dans la rubrique destinée à cet effet, le nombre des votants portés sur l'autre liste.

Sie müssen derselben die ihnen zugekommenen Einsprüche nebst den betreffenden Belegstücken und einer Abschrift ihrer mit der Bescheinigung der an denjenigen, welcher den Einspruch eingelegt hat, geföhrten Bekanntmachung versehenen Entscheidung beifügen.

Elles y joindront les réclamations qui leur auront été adressées, avec les pièces justificatives à l'appui, et avec une copie de leur décision, munie du certificat de la notification faite au réclamant.

Die Districts-Commissäre werden, was sie betrifft, diese Actenstücke und die Listen der Wählbaren dem Gouverneur spätestens bis zum 5. März zugehen lassen.

Les commissaires de district, à leur tour, feront parvenir ces pièces et les listes des éligibles au Gouverneur, le 5 mars au plus tard.

**§. 5. Berufungen an das Regierungs-Collegium und Cassations-Recurse.**

**§ 5. Pourvois devant le Conseil de Gouvernement et recours en cassation.**

Die Einwohner, welche bei Gemeindeverwaltungen Einspruch vorgebracht haben und welchen die von diesen genommenen Entscheidungen nicht genügen, können unmittelbar Be-

Les habitants qui auront réclamé près des administrations communales et qui ne seront point satisfaits des décisions prises par elles, pourront se pour-



ung an das Regierungs-Collegium einlegen. Jede Berufung wird indessen nur angenommen, wenn sie dem Regierungs-Collegium binnen Tagen nach der Bekanntmachung der in der stehenden Entscheidung vorgelegt wird.

voir directement devant le Conseil de Gouvernement; mais ce pourvoi ne sera admis qu'autant qu'il sera parvenu au même Conseil, dans les cinq jours de la notification de la décision dont il s'agit.

Endlich können die Reclamanten, welche gegen die Entscheidungen des Regierungs-Collegiums Beschwerde zu führen haben, den Cassations-Recurs ergreifen, indem sie sich nach dem Art. 40 des erwähnten Wahlreglements vom 1. October 1841 richten.

Enfin, les réclamants qui auront des griefs contre les décisions du Conseil de Gouvernement, pourront exercer leurs recours en cassation, en se conformant à l'article 40 du règlement électoral précité, du 18 octobre 1841.

§ 6. Allgemeine Bestimmungen.

§ 6. Dispositions générales.

Die Gemeindebehörden werden ihren Vertretern alle andern Erläuterungen geben, welche sie etwa verlangen; sie werden dieselben davon in Kenntniß setzen, daß die das Wahlgeschäft betreffenden Einsprüche frei von Stempel und Einregistrement sind, und daß, Gemäßheit des Artikels 42 des Wahlreglements von 1841, die Steuereinnehmer verpflichtet sind, jedem der es verlangt, auf Freier und gegen Entrichtung von 5 Cents jeden Auszug aus der denselben Steuerpflichtigen betreffenden Rolle, Auszüge zu geben, sowohl von den Steuern dessen, der Auszug verlangt, als auch denen Anderer, wenn die Sache dies mit sich bringt, ein atives Zeugniß.

Les autorités communales donneront à leurs administrés tous les autres renseignements qu'ils pourront leur demander; elles les préviendront que les réclamations en matière électorale sont dispensées des formalités du timbre et de l'enregistrement, et qu'en conformité de l'article 42 du règlement électoral de 1841, les receveurs des contributions sont tenus de délivrer, sur papier libre, et moyennant une rétribution de 5 cents par extrait de rôle, concernant le même contribuable, à toute personne qui le requerra, l'extrait concernant toutes les contributions tant du requérant que celles d'autrui, ou un certificat négatif, s'il y a lieu.

Daß die Herren Districts-Commissäre beauftragt, so werden sie die Vollziehung sämtlicher Bestimmungen des Gegenwärtigen sorgfältig überwachen; sie werden jede nicht gehörig oder unvollständige Arbeit berichtigen

Quant à MM. les commissaires de district, ils veilleront scrupuleusement à l'exécution de toutes les dispositions de la présente; ils rectifieront ou feront rectifier tout travail inexact ou incomplet, et ils nom-

Beilage zur Nr. 3.

( 34 )

oder berichtigen lassen und, nöthigen Falles, Special-Commissäre ernennen, um jede Arbeit, welche im Rückstande ist, aufstellen zu lassen; Alles unter ihrer persönlichen Verantwortlichkeit und unbeschadet des Schadenersatzes der beeinträchtigten Parteien gegen die Stumigen.

meront, au besoin, des commissaires spéciaux faire exécuter tout travail qui sera en retard; sous leur responsabilité personnelle et sans préjudice des dommages et intérêts des parties lésées corrétaires.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Prés.  
JURION, Secrétaire-général.